

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSITY OF OSTRAVA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF OSTRAVA AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
---	---

Pág 1

**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
Y PERSONAL ACADÉMICO
ENTRE LA University of Ostrava
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE
AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSITY OF OSTRAVA
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Entre los suscritos a saber: la Profesora Dra. **DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **Lata Jan, prof. MUDr., CSc.**, en su condición de **Rector** quien actúa en nombre y representación legal de **University of Ostrava**, facultado por **Ministry of Education** con residencia en **Ostrava, Czech Republic**, en adelante se denominará **Rector**.

Acuerdan suscribir el presente convenio de intercambio estudiantil, el cual se regirá por las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El objeto de este convenio es establecer las condiciones que regirán los intercambios de estudiantes de pregrado y posgrado para cursar asignaturas, realizar prácticas, realizar pasantías, realizar trabajos de investigación y de personal académico entre la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y **UNIVERSITY OF OSTRAVA**).

Between the following parties: Professor Dr. **DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, named **RECTOR** by means of Resolution No 019 of 2018 and Possession Certificate No. 001 of 2018, acting according to articles 15º of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 Of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by the other, **Lata Jan, prof. MUDr., CSc.** that holds the position of **Rector** and acts in name and representation of the **University of Ostrava** empowered by **Ministry of Education**, with residence in **Ostrava, Czech Republic**, which from now on will be denominated the **Rector**.

Agree to sign this student exchange agreement which will be ruled by the following

CLAUSES

FIRST. PURPOSE. The purpose of this agreement is to establish the conditions that will rule the exchange of undergraduate and graduate students to courses, to carry out professional practices and internships and academic staff between the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** and the **UNIVERSITY OF OSTRAVA**.

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSITY OF OSTRAVA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF OSTRAVA AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
---	---

Pág 2

SEGUNDA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula en la universidad de origen.
5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro medico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.

SECOND. CONDITIONS FOR STUDENTS EXCHANGE. The student exchange between the two institutions will be carried out under the following terms:

1. Students enrolled in undergraduate and graduate degree programs offered by both universities may participate in the student exchange program.
2. The selection of students that will participate in the program is responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate.
3. Acceptance of students who participate in the program is responsibility of the host institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.
4. The host university will not charge a tuition fee to students participating in the program, who will pay tuition fees at their home university.
5. During the exchange, the student shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses and must purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay. This does not exclude that at some point the student may benefit from support provided by the home university or by the host university, according to budget availability.
6. The selected students will participate in the exchange program for a maximum period of two semesters.

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSITY OF OSTRAVA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF OSTRAVA AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
---	---

- Pág 3
- | | |
|---|--|
| <p>7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.</p> <p>8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.</p> <p>9. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.</p> <p>10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.</p> | <p>7. Students accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.</p> <p>8. Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during your time in it.</p> <p>9. At the end of the exchange period the host university shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.</p> <p>10. Each university shall accept the studies made at the other institution, according to the limits set by the relevant legislation.</p> |
|---|--|

TERCERA. CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio reciproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.

THIRD. CONDITIONS FOR ACADEMIC STAFF EXCHANGE. Both parties agree to receive professors for the time periods and conditions established by both parties, in terms of their respective availabilities and pursuant to the following terms:

1. Proposals regarding the number, field of application, modalities for the exchange of professors and the durations of their respective missions shall be determined annually by mutual agreement between the two universities.
2. Those responsible for the agreement shall verify that the exchanges provide mutual benefit for both institutions and conserve a proper balance between them.
3. In applying this agreement and regarding the limit imposed by currently-in-effect laws and regulations in each country, the professors shall continue to receive their remuneration, paid by their respective universities, while benefiting from all rights provided for in their bylaws.

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSITY OF OSTRAVA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF OSTRAVA AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
---	---

Pág 4

- 4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
- 5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
- 6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.
- 4. The participants in this exchange shall personally make sure that they obtain the necessary visas and are in compliance with all laws and regulations concerning immigration into the country of the selected university. If necessary, and with the aim of facilitating possible procedures for obtaining visas, the selected university shall provide its assistance, but will not be responsible for guaranteeing that visas, permissions or authorization for stays are obtained.
- 5. The participants in this exchange shall present an insurance policy covering, among other things, risks of illness, hospitalization and accidents, costs of repatriation as well as their civil responsibilities during their entire stays and for their travels within the selected country. In case the guarantees for social coverage from which they customarily benefit, due to their activities or bylaws, are insufficient in relation to the above-mentioned requirements, they shall obtain an appropriate individual insurance policy.
- 6. Each particular situation shall be evaluated and approved by the academic unit to which the potential participant belongs.

CUARTA. COORDINACION. Para efectos de coordinación del presente convenio, las instituciones participantes designan los siguientes funcionarios de enlace:

Por la University of Ostrava

Nombre: Monika Šmídlová
Cargo: International Officer
Dirección: : Mlýnská 5, 702 00
Ciudad: Ostrava
Teléfono: +420 597 091 076
email: monika.smidlova@osu.cz

FOUTH. COORDINATION. For coordination purposes of this agreement, the participating institutions designate the following liaison officers:

By University of Ostrava

Name: Monika Šmídlová
Title: International Officer
Address: Mlýnská 5, 702 00
City: Ostrava
Phone: +420 597 091 076
email: monika.smidlova@osu.cz

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSITY OF OSTRAVA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF OSTRAVA AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
---	---

Pág 5

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Melba Libia Cárdenas Beltrán o quien asuma sus funciones de manera temporal o permanente.
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dirori@unal.edu.co

Cualquiera de las partes podrá designar un nuevo coordinador, cuyo nombre y datos de contacto, serán informados por escrito al responsable de la otra institución.

QUINTA. DURACION. La Universidad de Ostrava es una entidad obligada de conformidad con la Ley № 340/2015 Coll., Ley sobre el Registro de Contratos (en adelante, la "Ley sobre el Registro de Contratos"). Universidad Nacional de Colombia reconoce y acepta expresamente que este Acuerdo en su totalidad está sujeto a publicación en el Registro de Contratos (sistema de información de administración pública administrado por el Ministerio del Interior checo). La Universidad de Ostrava se compromete a publicar el presente Acuerdo de conformidad con las disposiciones de la respectiva Ley sobre el Registro de Contratos.

El presente Acuerdo entrará en vigor a la firma de ambas partes y entrará en vigor en la fecha de su publicación en el Registro de Contratos a más tardar. Sobre este hecho, la Universidad de Ostrava está obligado a notificar Universidad Nacional de Colombia.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de cinco (5) años. Cualquier parte podrá notificar por escrito a la otra Parte su intención de rescindir el presente Acuerdo por lo menos tres (3) meses antes de la hora prevista de terminación.

SEXTA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

BY Universidad Nacional de Colombia:
Name: Melba Libia Cárdenas Beltrán or whoever is fulfilling his duties.
Position: Director of External Affairs
Address: Carrera 45 No. 26-85, Uriel Gutiérrez Building, Office 514
City: Bogotá D.C., Colombia
Phone: +57 1 3165000 Ext 198291
email: dirori@unal.edu.co

Either party may designate a new coordinator, whose name and contact details must be reported to the other institution.

FIFTH. DURATION. The University of Ostrava is an obliged entity pursuant to Act No. 340/2015 Coll., Act on the Register of Contracts (hereinafter the "Act on the Register of Contracts"). Universidad Nacional De Colombia acknowledges and expressly agrees that this Agreement in full is subject to publication in the Register of Contracts (public administration information system administered by the Czech Ministry of the Interior). The University of Ostrava undertakes to publish this Agreement in compliance with the provisions of the respective Act on the Register of Contracts.

This Agreement comes into force upon signature by both parties and becomes effective on the date of its publication in the Register of Contracts at the earliest. About this fact, the University of Ostrava is required to notify Universidad Nacional De Colombia.

This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years. Any party may give written notification to the other Party of intention to terminate this Agreement at least three (3) months prior to the intended time of termination.

SIXTH. MODIFICATION. This agreement may be modified or extended by mutual written consent of the parties.

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSITY OF OSTRAVA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF OSTRAVA AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
---	---

Pág 6

SÉPTIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

OCTAVA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente convenio, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

NOVENA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

SEVENTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

EIGHT. NO EXISTENCE OF LABOR RELATIONS. In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

NINTH. NO EXISTENCE OF SOLIDARITY REGIME. There is no a solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

TENTH. FINANCIAL CONDITIONS. The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and it is necessary, to ask for their means from agencies that promotes research. The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Dolly Montoya
Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rectora
20-10-2020

FOR THE University of Ostrava
Czech Republic

lata Jan
Prof. Lata Jan, prof. MUDr., CSc.
Rector

09-06-2020

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSITY OF OSTRAVA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA	STUDENT AND ACADEMIC STAFF EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITY OF OSTRAVA AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
---	---

Pág 7

Fecha: 20-10-2020

Date: 09 -06- 2020